

証明番号 N° d'attestation	証第 号 N° _____
--------------------------	------------------

り災（届出）証明申請書
Demande d'attestation de sinistré
(Demande d'attestation de la déclaration de sinistré)

_____ 区長
Maire d'arrondissement de _____

平成 年 月 日
(L'an de l'ère Heisei / mois /date)

〔申請者〕 requérant	住 所 _____ 区 _____ adresse Sendai-shi _____ -ku
	氏名（代表者） _____ nom et prénom (de représentant)
	電話 tél: (_____) _____
	現在の連絡先 電話 tél: (_____) _____ numéro de téléphone à contacter
〔代理人〕 remplaçant	住 所 _____ 区 _____ adresse Sendai-shi _____ -ku
	氏名（代表者） _____ nom et prénom (de représentant)
	電話 tél: (_____) _____
	申請者との関係 _____ relation entre le requérant

り災場所 Immeuble sinistré	仙台市 _____ 区 Sendai-shi _____ -ku (アパート等の場合、名称) nom de bâtiment (nom d'appartement, etc.)	
り災住家等 Type d'immeuble	<input type="checkbox"/> 住 家 (<input type="checkbox"/> 持家 / <input type="checkbox"/> 借家 : 所有者名 _____) Immeuble résidentiel (Immeuble en propre/location: nom de propriétaire) <input type="checkbox"/> 非住家 (_____) Immeuble non-résidentiel	
申請者とり災住家等の関係 Relation entre le requérant et l'immeuble	<input type="checkbox"/> 所有者 <input type="checkbox"/> 管理者 <input type="checkbox"/> 占有者 <input type="checkbox"/> その他 (_____) Propriétaire Copropriétaire Possesseur Autre (_____)	
り災日時及びり災理由 Date et heure de sinistre et la cause d'être sinistré	平成 年 月 日 () 時 分頃 L'an de l'ère Heisei /mois /date (jour) heure(s)/ minute(s) 理由 : _____ による Cause: en raison de _____	
り災届出内容 Detail de la déclaration de sinistré		
証明必要数及び必要理由等 Nombre d'exemplaire d'attestation à demander et l'usage de certificat	通 exemplaire(s).	(理由, 提出先等) (usage, destination à remettre)
備 考 Remarques	・この証明は、民事上の権利義務関係に効力を有するものではありません。 Ce certificat n'entre pas en vigueur aux relations de droits et obligations civils. ・記入上の留意点は、〔り災・り災届出証明書〕の裏面を参照してください。 Pour les points à noter avant de remplir ce formule, voir les références au verso d'Attestation de sinistré et d'Attestation de la déclaration de sinistré.	

第2号様式

formule 2

証 明 書

Attestation

り災 de sinistré

り災届出 de la déclaration de sinistré

平成 年 月 日

L'an de l'ère Heisei / mois/ date

〔申請者〕 requérant	住 所 仙台市 区 _____ adresse Sendai-shi -ku 氏名 (代表者) _____ nom et prénom du représentant 電話 tél () - _____ 現在の連絡先 numéro à contacter 電話 tel () - _____
〔代理人〕 remplaçant	住 所 仙台市 区 _____ adresse Sendai-shi -ku _____ 氏名 (代表者) nom et prénom du représentant _____ 電話 tél () - _____ 申請者との関係 relation avec le requérant _____

り 災 場 所 Immeuble sinistré	仙台市 区 Sendai-shi ku (アパート等の場合, 名称) nom de bâtiment (si c'est l'appartement, etc)
り 災 住 家 等 Type d'immeuble sinistré	<input type="checkbox"/> 住 家 (<input type="checkbox"/> 持家 / <input type="checkbox"/> 借家 : 所有者名) Immeuble résidentiel (Immeuble en propre / location: nom de propriétaire) <input type="checkbox"/> 非住家 () Immeuble non- résidentiel
申請者とり災住家等の関係 Relation entre le requérant et l'immeuble sinistré	<input type="checkbox"/> 所有者 <input type="checkbox"/> 管理者 <input type="checkbox"/> 占有者 <input type="checkbox"/> その他 () propriétaire copropriétaire possesseur autre
り 災 日 時 及 び り 災 理 由 Date et heure de sinistre et la cause d'être sinistré	平成 年 月 日 () 時 分頃 L'an de l'ère Heisei / mois/ date (jour) vers heures minites 理由 : _____による Cause: en raison de _____
り 災 届 出 内 容 Detail de la déclaration de sinistré	

<p>被害の程度 Degré de dégâts</p>	<p>□全壊 □半壊 □一部破損</p> <p>détruit complètement / détruit la plupart / détruit partiellement</p> <p>□流 失 □床上浸水 □床下浸水</p> <p>emporté par les eaux/ inondation qui dépasse le niveau du plancher/ inondation qui arrive presque jusqu'au niveau du plancher</p>
<p>備 考 Remarques</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・ この証明は、家屋に被害を受けたものに限られ、災害救助の一環として本市が確認できるり災程度について証明するものです。 <p>Cette attestation qui certifie le degré de dégâts confirmé par la ville de Sendai comme un aide aux sinistrés se limite au dégâts du bâtiment .</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ この証明は、民事上の権利義務関係に効力を有するものではありません。 <p>Cette attestation n'entre pas en vigueur aux droits et les obligations civiles.</p>

上記のとおり証明します。

On prouve comme mentionés ci-dessus.

平成 年 月 日

L'an de l'ère Heisei / mois/ date

仙台市 区長
Sendai-shi Maire d'arrondissement



IMPORTANT

-Le certificat de sinistré est un document très important pour demander l'exemption d'impôts et l'aide de logement, etc.

-Le formulaire doit être rempli en japonais. Pour demander des renseignements, appelez au centre de support multilingue de désastres de Sendai

Centre de Support Multilingue de Désastres de Sendai
(dans l'Association de Relation International de Sendai)

Horaires : 9h00-19h00

Tél: 022-224-1919, 022-265-2471

Verso de formule n°2

Les points à noter pour remplir le formulaire

1 Le(La) requérant(e) est demandé(e) de présenter une carte d'identité lors de demande de certificat. Dans la rubrique de "requérant", remplissez l'adresse et le nom et le prénom (pour la personne juridique, le nom et le prénom, plus le titre de représentant) , le numéro de téléphone, et le numéro de téléphone actuel si le numéro à contacter est un autre numéro.

En cas où un(e) remplaçant(e) remet le formulaire, la procuration est à présenter. Dans la rubrique de "requérant" et de "remplaçant", remplissez l'adresse et le nom et le prénom (pour la personne juridique, le nom et le prénom, plus le titre de représentant) , le numéro de téléphone, et la relation entre le requérant et le remplaçant.

2 Dans la rubrique de "Immeuble sinistré", marquez l'adresse (en détail y compris le nom d'appartement etc.) d'immeuble sinistré.

3 Dans la rubrique de "Type d'immeuble", choisissez le genre d'immeuble entre l'immeuble résidentiel (logement: maison ou appartement) et l'immeuble non-résidentiel (resserre ou garage) et cochez une case.

4 Dans la rubrique de "Relation entre le requérant et l'immeuble", cochez une case qui correspond au requérant parmi les choix: propriétaire, copropriétaire, possesseur, ou autres.

5 Dans la rubrique de « la date et l'heure, la raison de sinistre» vous écrivez la date et l'heure estimées où vous avez subi un sinistre, et la raison d'être sinistré comme ci-dessous:

exemple 1: "à cause du tremblement de terre qui a eu lieu l'an de l'ère Heisei/ mois/ jour

exemple 2 : à cause de la pluie diluvienne qui a eu lieu l'an de l'ère Heisei/ mois/ jour

6 Remplissez la rubrique du "contenu de la déclaration de sinistré" le plus concrètement possible.

exemple1: Le tremblement de terre a écrasé et inutilisé le rez-de-chaussée de la maison de ○○ mètres carrés.

exemple 2: La montée des eaux à cause des grosses pluies a causé l'inondation qui a dépassé le niveau du plancher dans le quartier entier de ○○.

En cas d'immeuble résidentiel, écrivez principalement sur le bâtiment principal.

7 Dans la rubrique de « Nombre d'exemplaires d'attestation à demander et l'usage», écrivez le nombre d'exemplaires et la raison pour laquelle vous avez besoin de l'attestation, puis le nom de l'organisation où vous allez présenter cette attestation.

Attention : Cette déclaration permet 3 attestations au maximum par foyer en principe.